

Fortuna

Novos Mares



Alepo · Sefarad · Olinda

*Me konvierto
en espumas
En las olas
ke han de passar*



1. *Ah Ya Zein* 2:43
2. *Mon Amour* 3:13
3. *Erev Shel Shoshanim* 3:45
4. *Kol Dodi* 2:38
5. *Shemá Koli* 4:00
6. *Puer Natus* 1:21
7. *Dona Nobis Pacem* 3:16
8. *La Komida la Manyana* 2:51
9. *Suenyos d'Espanya* 3:26
10. *Ija Mia* 3:43
11. *A La Mar* 4:50
12. *Branca Dias* 4:04

1 *Ah Ya Zein*

Canção Tradicional de Aleppo, Síria/ DP

Ah ya zein el abydeen
Ya ward im fatah
Bain il basateen

Bilhub
Jamalu saharni
Dawab, dawabli rohi
Ba'inu 'l hilluween

2 *Mon Amour*

Letra Fortuna e Gustavo Kurlat

Música Autor Anônimo - Tradição Turca / DP

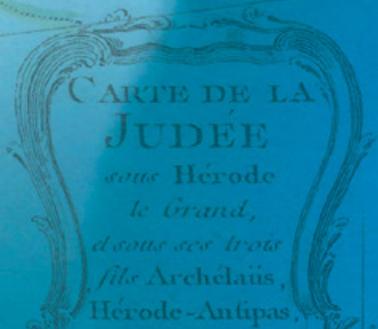
Mon amour tu m'as enchanté
Mon air mon bien aimé

Les frontières
Ne m'ont pas empêché
De t'avoir dans toutes mes pensées

Combien de fois
J'ai pensé d'me cacher
Ou bien d'me déguiser

Être un autre
Devenir un souffle
Un nuage
Qui pleure sur la mer

Mon amour mon air mon âme
Tous les secrets de ma flamme
Je te chanterai tout mon soleil



3 *Erev Shel Shoshanim*

Letra Moshe Dor
Música Yosef Hadar

Erev shel shoshanim
Netzeh na el habustan
Mor besamim ulevona
Leraglech miftan

Layla yored le'at
Veru'ach shoshan noshvah
Havah elchash lach shir balat
Zemer shel ahava

Shachar homa yonah
Roshech maleh t'lalim
Pich el haboker shoshana
ektefenu li

4 *Kol Dodi*

Letra / Adaptação Fortuna e Carlos Zarur
Sobre Poema do Cântico dos Cânticos
Música Tradicional Judaica / Autor Anônimo / DP

Kol dodi hine zé ba
Mekapetz el heharim
Medaleg el ha gvaot

Madgika voz de my ensuenyo
Manyanika de manyana
Arrelumbra y arrelumbra
Luzezika de mi alma

5 *Shemá Koli*

Letra / Adaptação Fortuna sobre Cântico da tradição Judaica
Música Autor Anônimo - Tradição Oriente Médio/ DP

Eli Eli
Shemá koli
Shemá koli
Eli Eli

Eli, Eli
Shemá koli ki ekra

Shemá Shemá
Shemá koli

Eli, Eli
Shemá koli ki ekra

Shemá koli ki ekra
Eli, Eli ki ekrá

Eli, Eli
Shemá koli ki ekra



6 *Puer Natus*

Canto Gregoriano/DP

Puer natus in Bethlehem
Unde gaudet Jerusalem
Alleluia Alleluia

In cordis jubilo
Christum natum adoremus
Cum novo cantico

7 *Dona Nobis Pacem*

Letra / Adaptação Fortuna e Carlos Zarur
Melodia Atribuída a Mozart

Dona Nobis, Pacem

Ijos de Israel
Ijos de Ismael
Todos ijos de Avraham
Salam

Salam
Salam u'aleikum
Salam Salam
Shalam

Shanti Om
Shalom



8

La Komida la Manyana

Letra / Adaptação Fortuna
Melodia Autor Anônimo - Turquia / DP

La komida la manyana
La tadre la traigo atras
Ke lo sepa la tu madre
Ke te kero despozar

Una hora en la ventana
Y otra hora en el balkon
Ke lo sepa la tu madre
Ke te kero kon amor

Alegrias alegrias
Alegrias kon amor
Los amores kon dolores
Son kolores del amor

9 *Suenyos d'Espanya*

Canção Tradicional Espanha / DP

Donde esta la yave ke estava en kaxun?
Mis nonus la truxeron kon grande dolor
De su kasa d'Espanya
Suenyos d'Espanya

Donde esta la yave ke estava en kaxun?
Mis nonus la truxeron kon grande amor
La dijeron a luz fijus, estu ez il korason,
De muestra kaza d'Espanya
Suenyos d'Espanya

Donde esta la yave ke estava in kaxun?
Mis nonus la truxeron kon grande amor,
La dijeron a luz nietus a meterla a kaxun,
Muestra yave d'Espanya
Suenyos d'Espanya

10 *Ija Mia*

Canção Tradicional Espanha / DP

Ija mia, mi kerida
Aman
No te echas a la mar
Ke la mar
Esta en fortuna
Mira ke te va llevar

Ke me lleve y ke me traiga
Aman
Siete funtas de hondor
Ke m'engluta
El pexe preto
Para salvar d'el amor



11 *A La Mar*

Letra Gustavo Kurlat
Música Fortuna e Gabriel Levy

Kuando el sol y el horizonte
Se entreveran en la mar
Y el sueño abre los ojos
ke descubren su mirar

Kuando el barco pide al puerto
ke lo deshe navegar
Y se lloran despedidas
Ke ya no se olvidaran

Kuando suenan los tambores
De los hombres ke se van
Y kalientan corazones
De los ke se kedarán

Kuando se haze fuego el dia
Y falta vino y falta pan
Y se lloran despedidas
Ke ya no se olvidaran

Adios mi Sefarad
Yo ya me lanzo a la mar
Me konvierto en espumas
En las olas ke han de passar

Kuando el tiempo y la memoria
Se hazen luz al despertar
Y hay kaminos en mi kante
Sea kual fuere el lugar

Kuando el dia pare noches
Ke parecen no acabar
Y se lloran despedidas
Ke ya no se olvidaran

Sefarad Alepo Vilna Alicante
Marrakesh
Otro mundo, nuevo mundo
Rueda el mundo en su altivez

Y yo ruedo kon el mundo
Anhelando lucidez
Y despierto en un kamino
Komo por primera vez

Adios mi Sefarad
Yo ya me lanzo a la mar
Me konvierto en espumas
En las olas ke han de passar

12

Branca Dias

Letra Fortuna e Leo Cunha
Música Fortuna e Gabriel Levy

Una mano dous manim
Zeman zeman zemanim
Una mano dous manim
Zemer zemer zemanim tovim

Blanca blanca mis cantares
Blanca blanca mis amares
Te cantare zemarim
Zemer zemer zemanim tovim

Branca Brenca brinca Dias
Tu memoria cada dia
Shemá Amonay la mi oración

Te cantaré zemarim
Una mano dos manim
Branca Brenca brinca Dias
Tu memoria cada dia

Não te apaga Blanca Blanca
Branca Dias alegrias
Blanca Blanca tehael'Ya
Blanca Blanca mi alma

Ó Branca Branca Dias
Vem cá, vem cirandar
Brincar nessa ciranda
Pelas espumas do mar

Ficha Técnica

Concepção Artística	Fortuna
Produção Musical	Fortuna e Gabriel Levy
Arranjos	Gabriel Levy
Produção Executiva	Fátima Rocha
Direção de Produção	Lilian Sarkis
Distribuição	MCD
Realização	Fortuna Produções
Gravação	Estúdio Sala Viva - Espaço Cachuera! - SP de março a junho de 2015
Técnico de Gravação	Carlos (KK) Akamine
Coordenação de Estúdio	Shen Ribeiro
Mixagem e Masterização	Reference Mastering Studio Homero Lotito
Projeto Gráfico	Rodolfo Rezende / Estúdio Tostex
Fotografias	Gal Oppido
Ilustrações	Mapas históricos antigos
Agradecimentos	Anita Novinsky Breno Lerner

Músicos

Fortuna	Voz
Gabriel Levy	Acordeom: faixas 2, 10, 11, 12 Piano: faixas 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12 Teclado: faixa 6 / Palmas: faixa 5
Mário Aphonso III	Clarinete Turco: faixas 10, 11 / Flauta: faixa 12 Ney: faixas 1, 2, 4, 5, 8 / Voz (coro): faixa 12
Neymar Dias	Baixo: faixas 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12 Viola Caipira: faixas 4, 7 / Voz (coro): faixa 5
Roberto Angerosa	Caixa: faixa 12 / Cajon: faixa 11 / Moringa: faixa 11 Derbak: faixas 1, 2, 5, 8 / Palmas: faixas 5, 11 Pandeirão: faixa 10 / Surdo: faixa 1 Percussão: faixas 2, 4, 5, 8, 10, 11, 12 Voz(coro): faixa 5
Francisco Mehmet	Riq: faixas 1, 2 / Surdo: faixa 12 / Tar: faixas 5,8,11 / Zarb: faixa 4 / Palmas: faixa 5 Pandeirão: faixa 10 / Voz(coro): faixas 5, 12
Ian Naim	Baglama: faixas 2, 5, 8 / Oud: faixas 1, 4 Palmas: faixa 5 / Voz(coro): faixas 5, 12
Cesar Assolant	Guitarra Flamenca: faixas 9, 10 / Bandolim: faixas 11, 12 / Violão: faixas 11, 12
Jardel Caetano	Violão: faixas 9, 10, 11, 12
Soledad Yayá	Harpa: faixa 7
Cláudio Kairouz	Kanoun: faixa 1
Thomas Rohrer	Rabeca: faixas 5, 8
Ricardo Herz	Violino: faixa 9
Sabrina Shalom	Voz: faixas 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 11
Tiago Pinheiro	Voz: faixas 3, 5, 6, 7, 12
Fernando Coutinho Ramos	Voz: faixas 6, 7
Coro Monges do Mosteiro de São Bento	faixas 6, 7
Participação Especial	
Yair Dalal	Alaúde: faixas 2,5

Novos Mares

O sonho milenar judaico, Abraâmico, é o de um novo mundo.

Um mundo construído não pela ditadura do poder e dos desejos, mas um mundo temperado pelo senso de compaixão, de sagrado e de mistério.

Para chegar a este novo mundo, novos mares tem que ser singrados. Mas este mundo não se faz novo apenas porque é outro, e sim porque a partir de antigas raízes se fazem troncos, galhos, folhas e surgem frutos, de onde advêm as sementes renovadoras.

O trabalho da cantora Fortuna em muito trata da conexão entre raízes e novas sementes, que ela deriva do mais basilar legado da tradição judaica: saber salvaguardar novas sementes a partir de suas raízes.

Em seu mais recente trabalho, Novos Mares, ela trata dessa metáfora do futuro pelo paralelo entre ela e um personagem fascinante da História do Brasil, Branca Dias. Fugindo da Inquisição, Branca atravessou mares de Lisboa à Olinda, na tentativa de preservar centelhas de sua essência, de sua identidade judia, e replantá-las em terras pernambucanas.

Tal como Branca, de raízes Sefaraditas, Fortuna dedica boa parte de sua carreira ao resgate musical da tradição de Sefarad. E tal como Branca, em outras circunstâncias, seu pai teve que abandonar Alepo e cruzar novos mares para salvaguardar a vida e raízes.

A cantora Fortuna usa suas raízes como um convite ao outro, num sincretismo entre passado e presente e entre cultura brasileira e judaica. E toda a magia deste trabalho está no fato de que o particular, em seu lugar mais genuíno e seminal, é profundamente universal.

Neste trançado entre Olinda e Alepo e entre a heroína do Brasil Colonial em embate com o Santo Ofício e a cantora que desafia a alienação cultural, surge este trabalho encantador e universal.

Um trabalho que combina criatividade e profundidade, além do habitual dom de sua voz e o zelo por qualidade.

Rabino Nilton Bonder